

MERITXELL MAS SASTRE

C/Cossis 114 · 17130 P'ESCALA · (Girona) · Phone number (+34) 674 671 305 ·
E-MAIL: info@translocservices.com · website: www.translocservices.com

Educational Background

- *September 2010 – June 2011*
Master Degree on Media Translation (dubbing, subtitling, videogames, voice-over) at UAB (Barcelona)
- *January 2010 – April 2010*
TOEFL Preparation Course at LSI Languages (Los Angeles)
- *November 2010*
Professional proofreading course (style revision) at Cálamo&Cran (Barcelona)
- *November 2003 – January 2004*
Professional Proofreading and Editing course at Cálamo&Cran (Barcelona). Language: Spanish
- *January 2004 – June 2004*
Proofreading course and preparation course for the “Nivell K”. Language: Catalan
- *October 2003 – May 2004*
Postgraduate on Website and Software Localization at the Autonomous University of Barcelona (UAB)
- *September 1999 – February 2004*
University Degree on Translation and Interpretation at UAB (Barcelona)
- *October 1999 – June 2003*
Official French (4th, 5th and 6th level) courses at Alliance Française (Barcelona)
- *September 1995 – June 1999*
Secondary school at IES Montgrí

Work experience & most important projects

- *October 2012 - to present*
Outsourcer: Signe Words. Area of expertise: Gambling. Localization of an online casino interface as well as help content. End customer: Evolution Gaming, a leading live casino provider (EN--CAT)
- *August 2012 – to present*
Outsourcer: Babel Media Ltd. Area of expertise: Videogames. Localization of the interfaces and menus of some videogames included with Windows 7: Solitaire, Minesweeper, Taptiles and Mahjong (EN--CAT)
- *August 2012*
Outsourcer: Exero Traducciones. Area of expertise: marketing. Website content localization. End customer: Cisco.
- *May 2012 – to present*
Outsourcer: Traduction B2B. Several website localization projects FR>CAT. Area of expertise: Tourism (hotel websites)
- *February 2012 – to present*
Outsourcer: Precise Translations Spain. Several translation projects FR>ES. Areas of expertise: marketing, website localization, textile&retail, corporate organization, technical.
- *February 2012 – to present*
Outsourcer: The Right Word Bcn. Several projects on audio transcriptions in Catalan language for a speech recognition software. Total volume: 25000 files.
Website localization of a major investment and entrepreneur web site. Area of expertise: finances&investment. Volume: 16000 words.
- *October 2010 – currently*
IT proofreading (EN>ES) for the leading software developing company JetBrains.
- *October 2011*
Outsourcer: Corporate Translation Services. Website localization project of an Irish Language Institute site.

- *September 2010 - currently*
Outsourcer: Multisignes. Real-time captioning & subtitling for national TV channel (Marca TV). Closed-caption for hearing impaired of the American wrestling show Raw.
- *Currently*
Outsourcer: Babellia. Area of expertise: finance&banking. Localization (FR>ES) of a Vending machine, EFT POS terminal.
- *February 2010 - currently*
Outsourcer: Bibielle Translations. Ongoing translation projects for a major Theme Park in Spain (EN/ES>ES/CAT). Areas of expertise: Tourism&Marketing, Food&Dairy.
- *2003 - currently*
End customer: Anita Khan. Official freelance translator for this textile company (<http://www.anitakhan.com>): translations EN<>ES/CAT of mailings, products & garments descriptions, shipping documents as well as any other information regarding the production lines, etc.
- *Currently*
End customer: Computers Unlimited. Area of expertise: iPhone & iPad. Translation project entailing the description and features of products for iPhone & iPad.
- *November 2007 – June 2009*
Computers Unlimited (distributor of software and computer accessories based in London)
Job title: Purchase Executive. Duties: Data System maintenance, order placing and chasing, supplier communication, new products research and set up, Wikipedia, reports in English and French, website translations, etc.
- *October 2005 – June 2007*
Moehs Ibérica (manufacturer of chemical products located in Barcelona)
Job title: Purchasing assistant. Ordering and follow-up, direct contact with suppliers and manufacturers, show and trades organization, database maintenance, daily reports in English and French, etc.
- *April 2004 – December 2005*
Banc de Sabadell – Education Department (Barcelona)
Project description: Translation into Catalan of 70 interactive economic and financial courses in HTML and Flash formats (600,000 words).
- *April 2004 – June 2005*
Dower Security S.L (manufacturer of fire protection systems)
Job title: Admin assistant. Duties: admin stuff, website maintenance, translations, catalogue maintenance, mailings, etc.

Internship

- *May-June 2011*
CCCB (Contemporaneous Cultural Center of Barcelona)
Job description: Architecture Conference Subtitler.

Languages

- Catalan: native speaker (certification: Nivell D)
- Spanish: native speaker
- English: advanced skills
- French: advanced skills (DELTA A1 and A2)
- German: intermediate level
- Italian: advanced level

Computing Skills

- Windows 7, Microsoft Office 2010
- Trados 2007, Studio 2011, Déjà Vu X2
- Flash CS4, Dreamweaver CS5, Fireworks CS5, Photoshop CS
- Subtitle Workshop, Media Subtitler. FingerText (real-time captioning and subtitle edition)
- Cisco VPN connections

- Dragon Naturally Speaking v.11.0